



# Contribuire alla traduzione di WordPress

WordCamp Verona 2019 - Contributor Day

Tavolo Polyglots

## Per iniziare

1. **Primi passi e guida di stile**  
<https://it.wordpress.org/traduzioni/>
2. **Iscrizione allo Slack della comunità italiana**  
Istruzioni: <https://it.wordpress.org/slack/>  
Seguici sui canali #polyglots e #live-polyglots

## Altri link importanti

- Glossario: <https://translate.wordpress.org/locale/it/default/glossary/>
- Consistency Check Tool <https://translate.wordpress.org/consistency/>

## Risorse aggiuntive

Plugin:

- Translation Stats Plugin (visualizza lo stato delle traduzioni direttamente nel pannello dei plugin di WordPress) <https://wordpress.org/plugins/translation-stats/>
- Force Update Translations (applica la traduzione dei plugin alla tua installazione anche se il language pack non è ancora stato generato, quindi prima del 95% della traduzione) <https://wordpress.org/plugins/force-update-translations/>

Link:

- Presentazione del team italiano: [https://make.wordpress.org/polyglots/teams/?locale=it\\_IT](https://make.wordpress.org/polyglots/teams/?locale=it_IT)
- FAQ sulla traduzione (in inglese) <https://make.wordpress.org/polyglots/handbook/frequently-asked-questions/>
- Statistiche sulla traduzione internazionale del core e dei siti di Make <https://translate.wordpress.org/stats/>
- Stato di traduzione dei plugin in italiano <https://translate.wordpress.org/locale/it/default/stats/plugins/>
- Stato di traduzione dei temi in italiano <https://translate.wordpress.org/locale/it/default/stats/themes/>

Varie:

- GlotDict, estensione per i browser che facilita il lavoro di traduzione  
GitHub - <https://github.com/Mte90/GlotDict>  
Estensione per Chrome - [Download](#)  
Estensione per Firefox - [Download](#)

Puoi vedere la versione originale di questo file qui: [http://tiny.cc/WCVRN\\_Polyglots](http://tiny.cc/WCVRN_Polyglots)

# Polyglots – Riassunto della guida di stile italiana

## “Ops! Ho sbagliato qualcosa, come posso correggere?”

Hai pensato a una traduzione migliore? Hai visto un errore di battitura? Nessun problema!

- Riapri “Details” e fai clic su “**Reject**”.
- La stringa diventerà rossa e potrai inserire la correzione. Una volta corretto, fai clic su “Add translation”.
- Ora puoi proseguire il tuo lavoro! Grazie!

## Registro e tono

- WordPress, in italiano, usa un **linguaggio informale** (“tu”) e quindi non si parla mai in terza persona o al plurale
- Scegli un linguaggio di facile lettura e comprensione, adatto anche a chi non possiede una preparazione tecnica specifica.
- Scegli frasi brevi e chiare, evita la forma passiva.
- Cerca, se puoi, di riflettere il tono del testo originale.
- Non tradurre mai in modo letterale ma in modo coerente e opportuno al contesto.
- Cerca, se possibile, di inserire articoli e preposizioni (“Salva le modifiche” anziché “Salva modifiche”)
- I **termini tecnici**, nella maggior parte dei casi, non devono essere tradotti: se sospetti che un termine sia tecnico non tradurlo. Consulta il glossario ufficiale e, se hai dubbi, chiedi su Slack.
- I **nomi dei temi e dei plugin** NON vanno mai tradotti, rimangono, cioè, invariati (copy original → suggest).
- Le stringhe relative al **changelog** nel readme dei plugin NON vanno tradotte, rimangono, cioè, invariate (copy original → suggest).

## Regole grammaticali

<b>Accenti</b> Né. (né questo, né quello) Ne. (Non ne voglio più) Sé (pronome personale riflessivo di terza persona: “Pensa solo a sé”). Perché, poiché, affinché, cosicché, giacché, nonché, purché. Ahimè, caffè, tè, cioè. Terza persona singolare di “essere”: è. Maiuscolo È. NON usare MAI l’apostrofo al posto dell’accento. C’è. “C’è qualcuno al telefono”. Ce n’è. “Non abbuffatevi, ce n’è per tutti”. Qui, qua e su NON hanno accenti. I monosillabi con duplice significato vanno scritti come segue: <ul style="list-style-type: none"><li>• dà (verbo dare) da (preposizione)</li><li>• lì (avverbio di luogo) li (pronome)</li><li>• là (avverbio di luogo) la (articolo)</li><li>• sì (affermazione) si (pronome)</li></ul>	<b>Apostrofi</b> Qual è. Qual non si apostrofa. Un po’. Terza persona singolare del verbo “fare”: fa, senza accenti. L’imperativo si apostrofa: fa’ (troncamento di fai). <b>Punteggiatura e varie</b> I puntini di sospensione sono sempre e solo tre. “Non ci sono spazi tra la parola precedente e il segno di punteggiatura che segue (punto, virgola, punto e virgola, due punti, punto interrogativo e punto esclamativo)”. Non ci sono spazi tra parentesi, apici o virgolette e il loro contenuto: (pincopallo), “pincopallo”. La maiuscola viene utilizzata solo: <ul style="list-style-type: none"><li>• all’inizio della frase;</li><li>• per nomi propri, città, paesi.</li></ul> Le parole inglesi alla forma plurale perdono la s e la quantità è data dall’articolo o preposizione associata (es. il plugin, i plugin)
---	---